



Ooi!



ポルトガル語

Publicação: Utsunomiya Internacional Plaza (UIP)
Edição: Utsunomiya City International Association (UCIA)
Tel. 028-616-1563 Fax. 028-616-1568
E-mail: u1820@city.utsunomiya.tochigi.jp
Utsunomiya, Babadori 4-1-1, Omotesando Square 5F



Índice Página 2 Vamos fazer o cartão My Number, Festival Otariyasai, Página 3 Nascer do Sol pela Torre de Utsunomiya, Salão de Confraternização Página 4 Templo Utsunomiya Futaarayama jinja

Conhece o Salário Mínimo do Japão?!



*Salário mínimo é estabelecido por lei, corresponde ao menor valor que o empregador deve pagar aos seus funcionários.

Em outubro foi divulgado o valor reajustado. O salário mínimo da província de Tochigi, valor hora é de ¥826.

¥826 iens? O salário mínimo da empresa onde trabalho é de ¥800/hora

Você deve consultar a sua empresa!

①

~após alguns dias~

Disseram-me que não há erro, porque a matriz fica na província de Fukushima e o salário mínimo de Fukushima é ¥772/hora,

Isto está errado! O valor do salário mínimo é do local onde trabalha.

Sério! Neste caso onde devo me consultar?

②

~Setores de consulta trabalhista~

Dep.de Trabalho de Tochigi

CONSULTA AOS ESTRANGEIROS

Local	Utsunomiya-shi, Akebono-cho 1-4
Idioma	Inglês, espanhol, português
Dia	2a. e 6a.
Horário	8h45-12h 13h-16h30
Tel.	028-634-9115

CONSULTA POR TELEFONE AOS ESTRANGEIROS

Idioma	Dia	Horário	Tel
Inglês	2a-6a	10h-15h (descanso: 12h-13h)	0570-001701
Chinês			0570-001702
Português			0570-001703
Espanhol	3a,5a,6a		0570-001704
Tagalog	3a,4a		0570-001705
Vietnamita	4a,6a	0570-001706	




③

Obrigada por ter me falado, a empresa refez os cálculos e me pagou.

De nada, caso tiverem dúvidas sobre o trabalho se consultem.

④

Conforme o tipo de trabalho, o salário mínimo também varia. Leia os detalhes no QR abaixo. Busque por salário mínimo específico do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar, *Tokutei saitei chingin.*



⑤



Com o Cartão My Number, a sua vida ficará prática!

Poderá usar o Cartão My Number como um documento de identidade como o Cartão de Permanência *Zairyu Card* ou Passaporte.

Com o Cartão My Number poderá tirar o Atestado de Residência, Certificado de Registro de Carimbo, Certificado de Renda e Tributação nas lojas de conveniência.



No futuro poderá usar para
vários serviços públicos!

Está em projeto o uso de Cartão My Number nos seguintes casos também:

- Como Cartão de Saúde *Kenko hokensho* (a partir de 2020)
- Como documento de identidade nos Jogos Olímpicos e Paralímpicos de Tokyo
- Como documento de identidade para uso de *Internet Banking*

Informações sobre procedimentos contactar o Dep. de Registro Civil *Shimin-ka* ☎ 028-632-5266

Festival OTARIYASAI

Um dos festivais tradicionais da cultura da província de Tochigi

É o Festival do Templo Futaarayama Jinja realizados duas vezes ao ano nos dia 15 de dezembro e 15 de janeiro.

No festival de dezembro se escreve 冬渡祭 ^{おたりやさい} e no festival de janeiro 春渡祭 ^{おたりやさい}, o kanji se diferencia mas a leitura é o mesmo OTARIYASAI.

Em janeiro é realizado um evento da queima de amuletos, *Daruma*, objetos de sorte velhos, evento que sentimos o término do ano novo *Shogatsu*.

Dizem que sentir a fumaça desta queima trará a felicidade e a saúde da família, não ocorrerá desastres, sendo que neste dia milhares de pessoas vão ao templo.



- ▽ Horário previsto dos eventos
 - 10:00~19:00 *Otakiague* (evento da queima de amuletos)
 - 16:30 *Shutsugyosai* (saída do templo)
 - 17:00 *Otabijosai* (danças Shimonomiya, Dengaku maihonori)
 - 17:30 *Shinai togyo* (evento de rodar a cidade)
 - 19:00 *Kangyosai* (retorno ao templo)
- ▽ Local: Templo Futaarayama Jinja,
(Babadori 1-1-1)
☎028-622-5271

Vamos ver o primeiro nascer do sol de 2019 pela torre Utsunomiya

🕒 Primeiro de janeiro (3a/feriado), 6h-7h15

😊 Vamos ver o primeiro nascer do sol de 2019 pela torre Utsunomiya

Insc • Escreva no cartão postal com resposta "Utsunomiya Tower de Hatsuhinodewo miyo", nome, 〒 endereço, telefone de todas as pessoas que vão participar. No lado da resposta escreva nome do representante do grupo, 〒 endereço e telefone e, envie para 〒320-0027 Utsunomiya-shi 5-1-1, Hachiman yama Koen Kanri Jimusho; até 13 de dezembro.

• Num cartão escreve até 5 pessoas. Uma pessoa poderá enviar apenas um cartão.

Part Residentes de Utsunomiya

Cap 80 pessoas por sorteio

@ Parque Hachimanyama Koen Utsunomiya Tower, Plataforma de observação

☎ Escritório administrativo do parque 028-624-0642



Concerto Musical de Natal na Biblioteca Minami 🎵

🕒 16 de dezembro (dom) dois concertos
Primeiro 10h-12h; Segundo 13h30-15h30

😊 Concerto natalino com piano, violoncelo e sopranos 🎵

Cap 300 pessoas por ordem de inscrição

@ Biblioteca municipal Minami Toshokan, Southern Cross Hall

☎ Kankyo Gakushu Center
028-655-6030



Feira Utsunomiya Hatsuichi



🕒 11 de janeiro (5a) 10h-22h

😊 Haverá uma fileira de barracas de *Daruma*, *Mamedaiko*, *Kibuna* e outros amuletos. É um tradicional evento do ano novo onde reúnem muitas pessoas para compra.

@ Kamikawara-dori (Odori 1 chome e outros)

☎ Tochigi-ken Gaisho Kyodo Kumiai
028-627-5011



Salão de Confraternização 🎵

🕒 Todo 4o. sábado 16:00~18:00
15 de dezembro Especial de Natal
✳ Dezembro será no 3o. sábado
26 de janeiro Jogos antigos do Japão

😊 Evento para se divertir e fazer amigos de diversos países 🎵

¥ gratuito

@ Utsunomiya International Plaza

☎ 028-616-1563

Festival *Shinchan mochitsuki Taikai*



🕒 7 de janeiro (2a)
11h30-13h

😊 Poderá fazer o *Mochitsuki*.
Bolinho *Mochi* para 100 pessoas.

Part Residentes ou que trabalha ou estuda em Utsunomiya

¥ ¥100 (ingredientes)

@ Seishonen Katsudo Center
(Torai Higashi)

☎ 028-663-3155

Templo Utsunomiya Futaarayama jinja



Vamos conhecer a cultura japonesa! Vou explicar um pouco sobre o Templo Utsunomiya Futaarayama jinja onde será realizado o Festival Otariyasai apresentado na página 2.



Vista de *Torii* pela avenida Odori



Templo *Shaden*

A história do Templo Utsunomiya Futaarayama jinja é muito longa, teve início há 1600 anos, onde o fundador de Utsunomiya Toyoki Irihikonomikoto está consagrado. Futaarayama sempre foi o centro da história de Utsunomiya, onde a maioria dos festivais da cidade é de Futaarayama. Até hoje nos eventos tradicionais como *Shogatsu*, *Shichigosan* etc os moradores visitam o templo.

Endereço: Utsunomiya-shi, Babadori 1-1-1; Tel. 028-622-5271; <http://futaarayamajinja.jp/>

Serviços de UIP

Consultas aos Estrangeiros



		Espanhol Português	Chinês	Tailandês	Inglês
UIP ☎028-616-1564	15:00-18:00	2a.feira	3a.feira	4a.feira	6a.feira
		quarto domingo (com reserva)			
Prefeitura ☎028-632-2834 (Horário de atendimento)	9:00-12:00	5a.feira	segunda 5a.feira	—	—
	14:00-17:00	5a.feira	—	segunda 5a.feira	segunda 5a.feira
Consulta com Despachante Público ☎028-616-1564	15:00-17:00	terceira 2a.feira (com reserva)			

Serviço de Intérpretes

O intérprete acompanhará aos setores públicos auxiliando na comunicação.

🕒 de 2ª à sáb, das 8h30 às 19h

💰 ¥2.000 (2horas)/vez

O solicitante deve preencher o formulário e pagar o valor no Utsunomiya International Plaza (UIP)

Ooi! é publicado mensalmente em japonês, português, inglês, chinês, tailandês e vietnamita no site da UCIA, <http://www.ucia.or.jp> poderão ler as edições anteriores também.

Fornecimento de ilustrações da 1ª. página: Yurika Usui e Natsuki Nemoto